

La Liberté  
sur un bout  
de papier



## **7 mai 1945 – 7 mai 2025 : Souvenons-nous...**

Quatre-vingts ans après les événements, Etel se souvient de la reddition des forces allemandes retranchées dans la Poche de Lorient depuis août 1944.

Le 7 mai 1945 marquera donc à jamais l'histoire de la commune. Ce jour-là, vers 20 heures, au café Breton, le colonel allemand Borst, représentant du commandant de la Poche et le général Fahrmbacher, signaient, en présence d'officiers américains et de membres des Forces Françaises de l'intérieur, la reddition sans condition des troupes allemandes. Le lendemain, la capitulation nazie était signée à Berlin. La guerre était enfin finie en Europe. Il y a quatre-vingt ans, la France retrouvait alors la liberté dont elle était privée depuis mai juin 1940.

En effet, cinq ans plus tôt, après une terrible défaite militaire, notre pays était partiellement occupé par les nazis. Pendant plus de quatre ans, la Bretagne est restée sous leur domination.

Dès 1941, dans le cadre de la Bataille de l'Atlantique, les Allemands décident de construire, à Lorient, leur principale base de sous-marins.

Le 6 juin 1944, les Alliés débarquent en Normandie et entament la libération du territoire national.

Le 1er août, les Américains entrent en Bretagne : Rennes et Vannes sont libérées le 4 août. Face à la progression des Américains, aidés par les résistants français, le général allemand Fahrmbacher reçoit l'ordre d'Hitler de se replier dans et autour de Lorient. Le Führer souhaite poursuivre la guerre à partir des bases sous-marines.

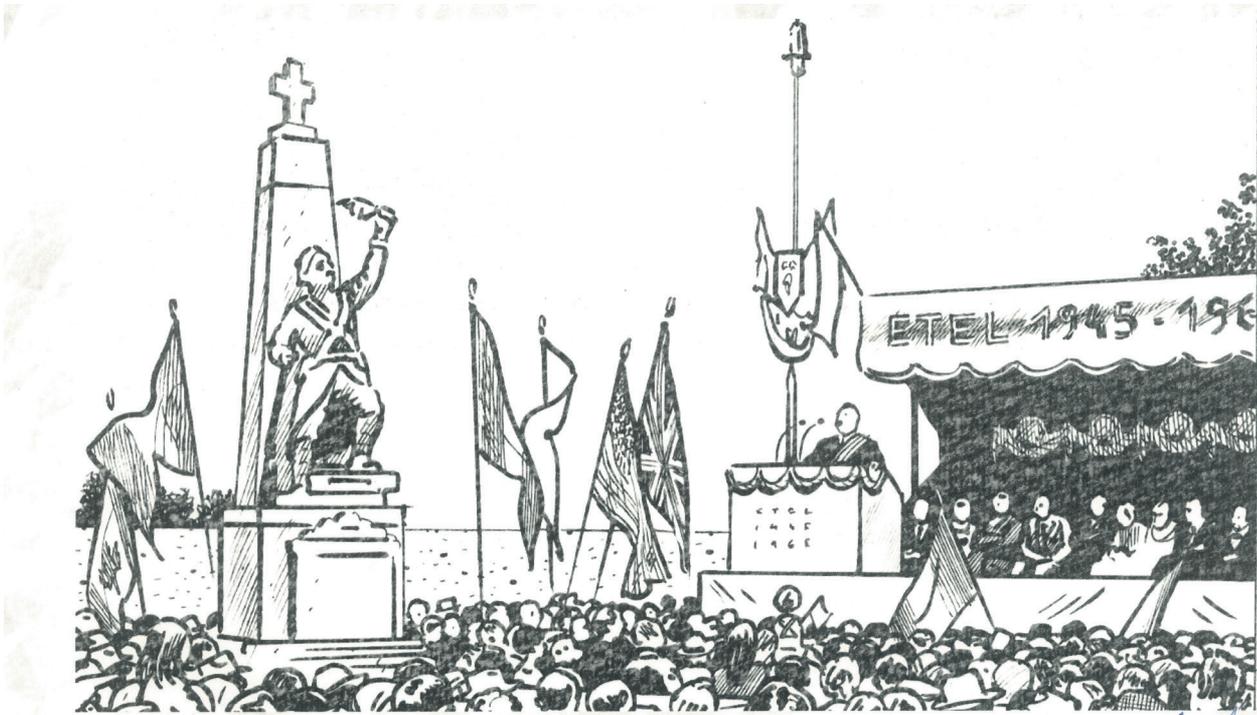
Le 7 août 1944, près de 26 000 soldats allemands se retranchent dans la Poche de Lorient. Pendant près de neuf mois, des soldats américains et des résistants regroupés au sein des Forces Françaises de l'Intérieur (FFI) tiendront le front de Lorient. Au printemps 1945, les Soviétiques lancent l'assaut sur Berlin.

Le 30 avril 1945, Hitler se suicide.

Le 2 mai, à Berlin, les Allemands déposent les armes et cessent le combat. La reddition de la Poche de Lorient n'est plus qu'une question d'heures.

Le 7 mai, à 15h, au Magouër, sur la commune de Plouhinec, au café Le Carrou, ont lieu des discussions entre Américains et Allemands au sujet de la future reddition. Les négociations sont menées par le colonel allemand Borst et par le colonel américain Keating. Le soir même, à 20 heures, la capitulation sans condition est signée au café Breton. Les armes se taisent enfin.

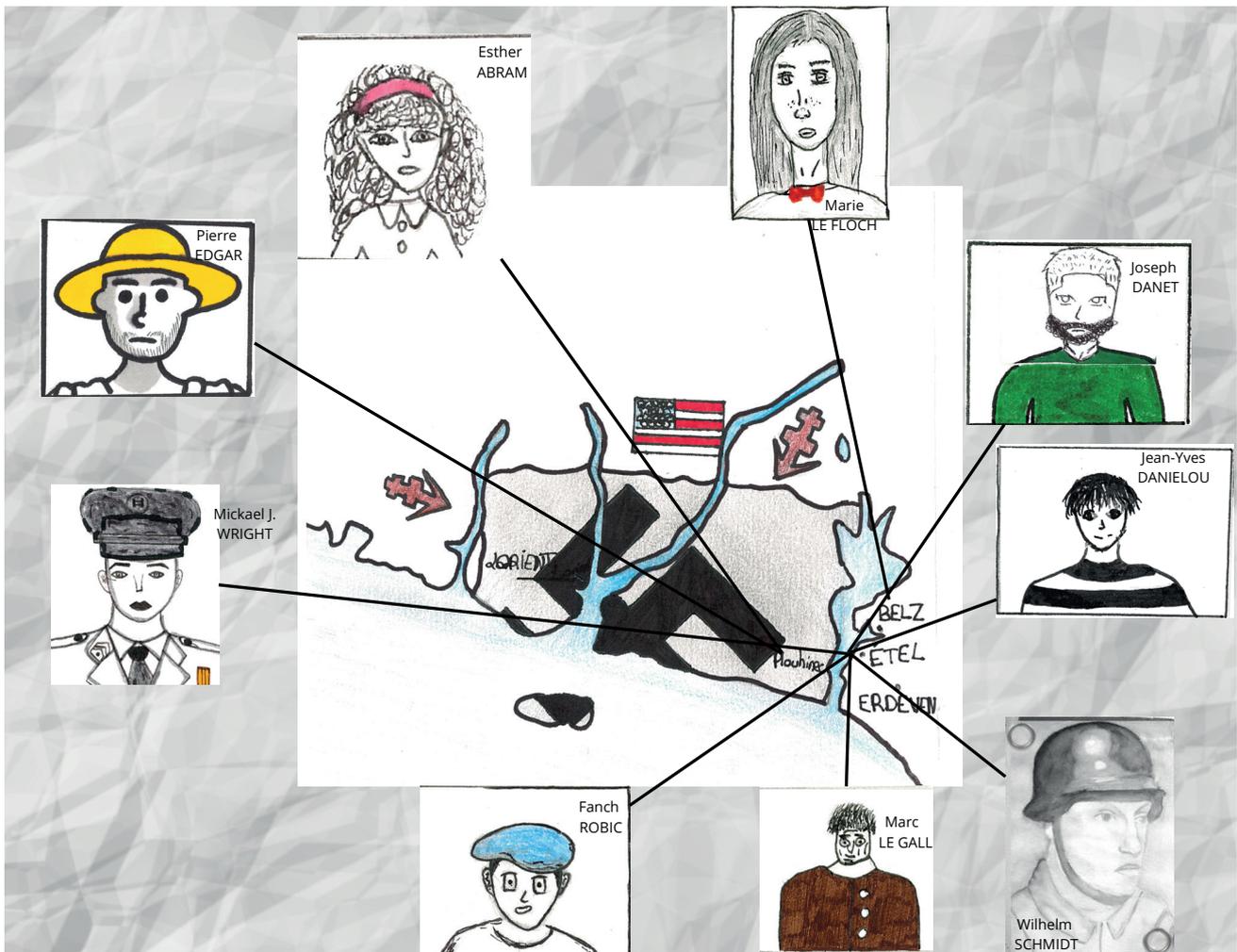
Le 10 mai, à 16h, à Caudan a lieu la cérémonie officielle de reddition. Le général Fahrmbacher remet symboliquement son arme au général américain Kramer. Le général Borgnis-Desbordes et le colonel Morice y représentent les Forces Françaises de l'Intérieur.



Dessin original pour le collège La Rivière. Emmanuel Guibert, mars 2025

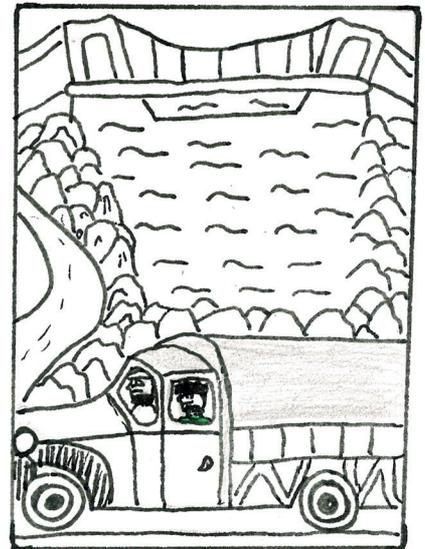
*Emmanuel Guibert*  
*mars 2025*  
*ETEL*

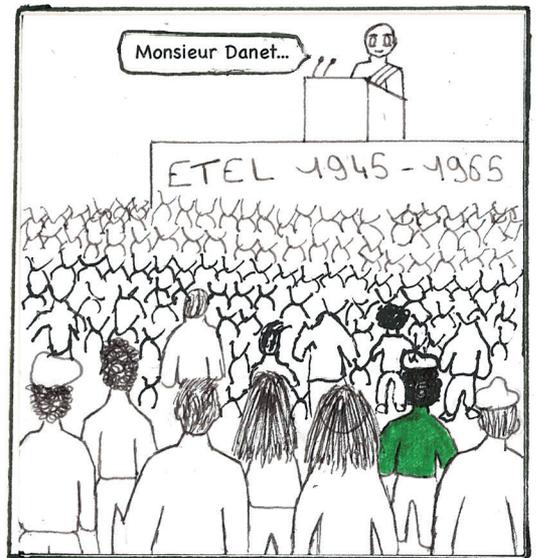
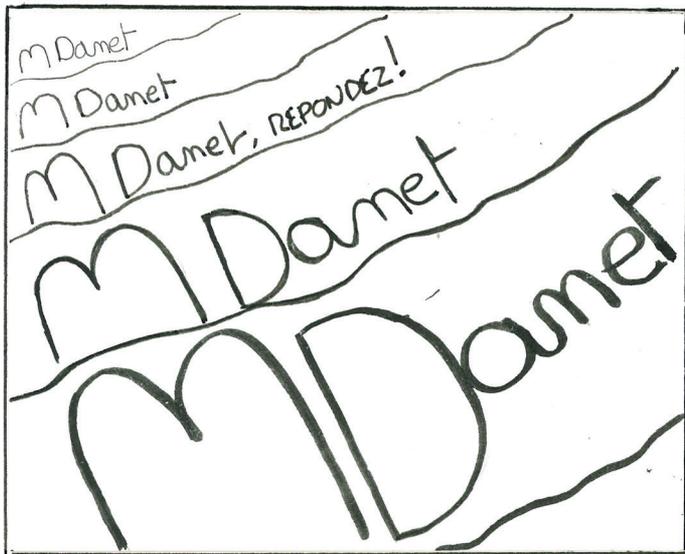
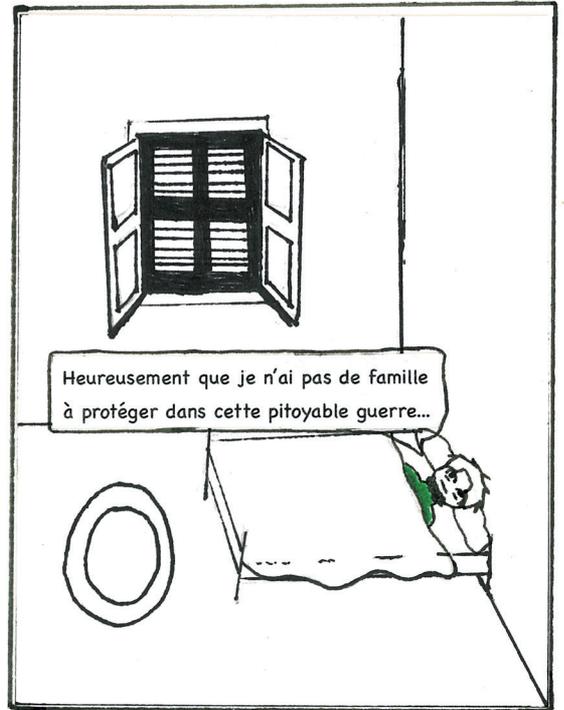
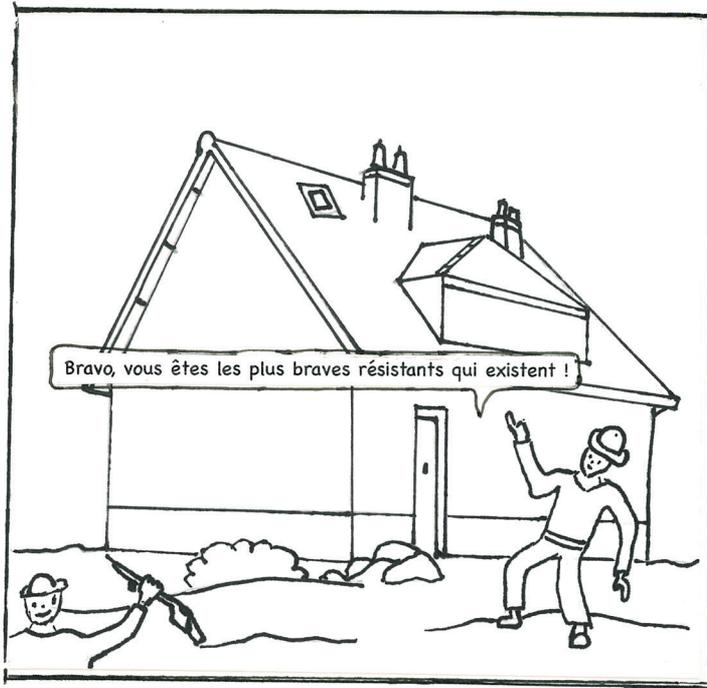
1965, 20 ans après la signature de la reddition de la Poche de Lorient à Etel, neuf personnes dans la tribune officielle ont été invitées pour commémorer ce moment. Elles se souviennent ...

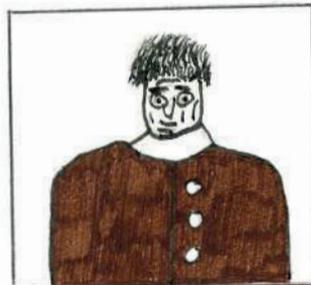





Nom: Danel  
 prénom: Joseph  
 date de n: 07/11/1918  
 lieu de n: Renres  
 nationalité: Française  
 métier: Fongelom  
 ville: Saint-Marcel  
 taille: 1m67



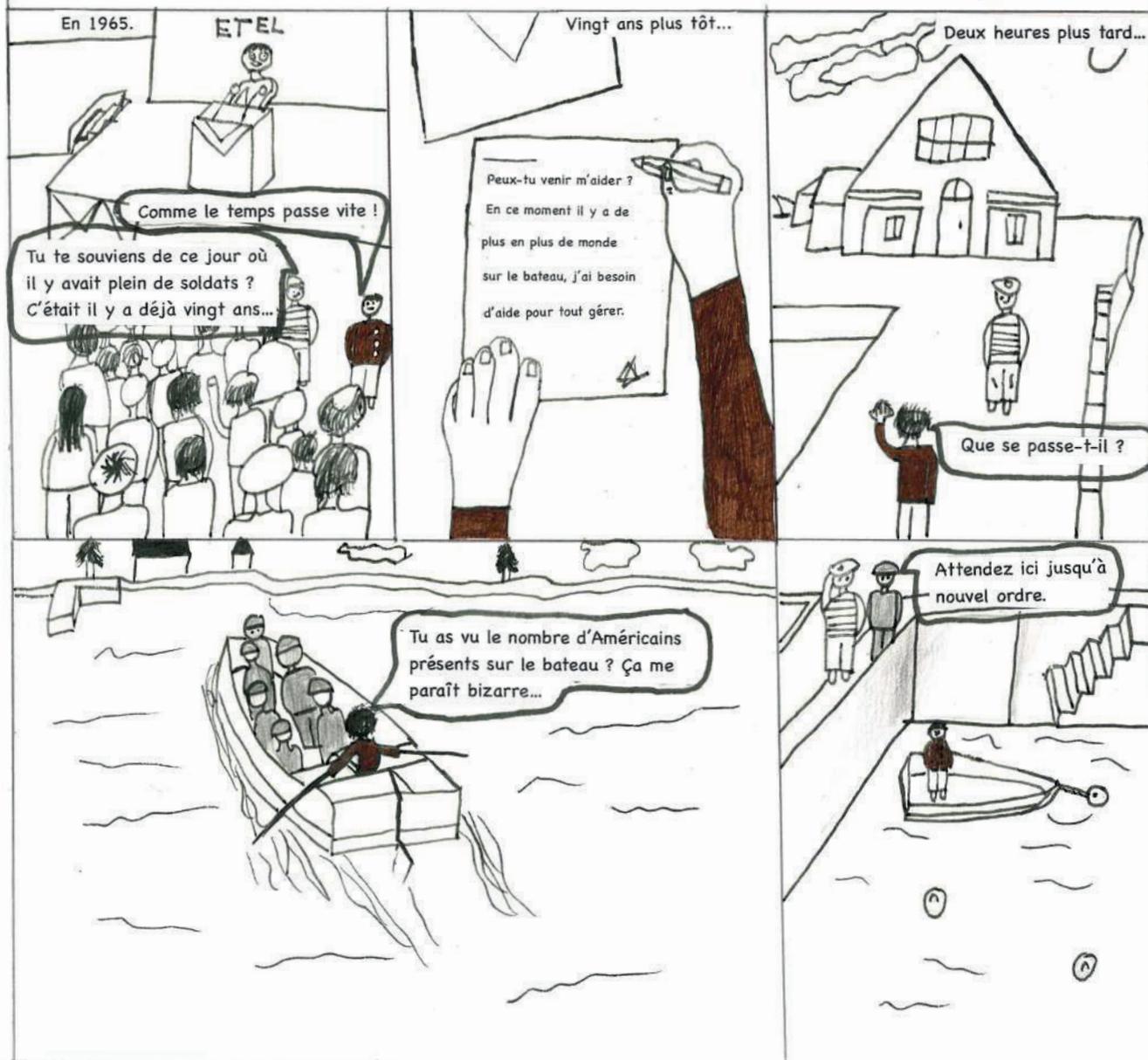


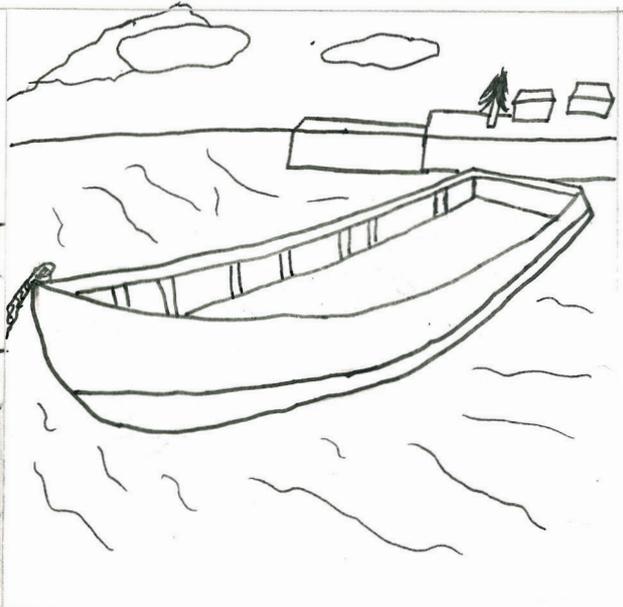


Nom: LE GALL  
 Prénom: Marc  
 Date et lieu de naissance  
 15/07/1903 à Vannes

taille : 1mètre 70  
 cheveux : bruns, lisses  
 yeux : marrons foncés

Profession : Pêcheur  
 Domicile : Etel

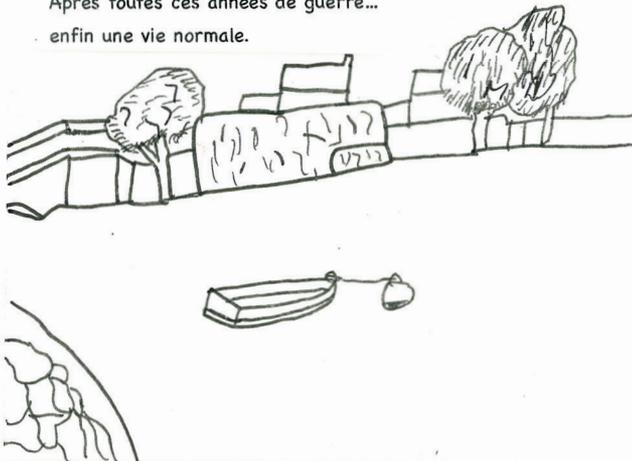


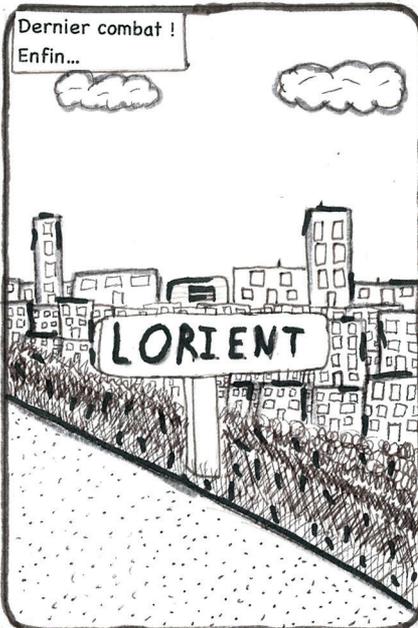
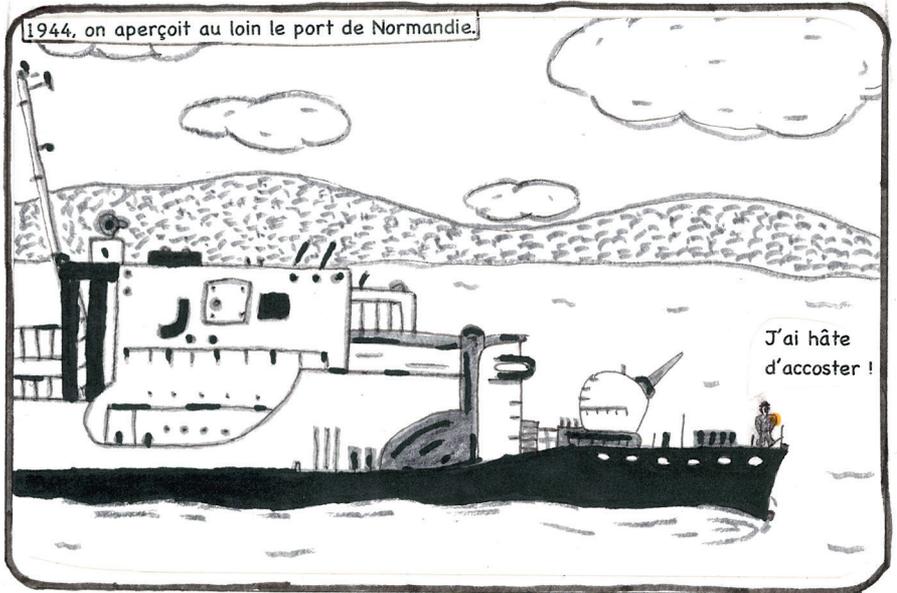
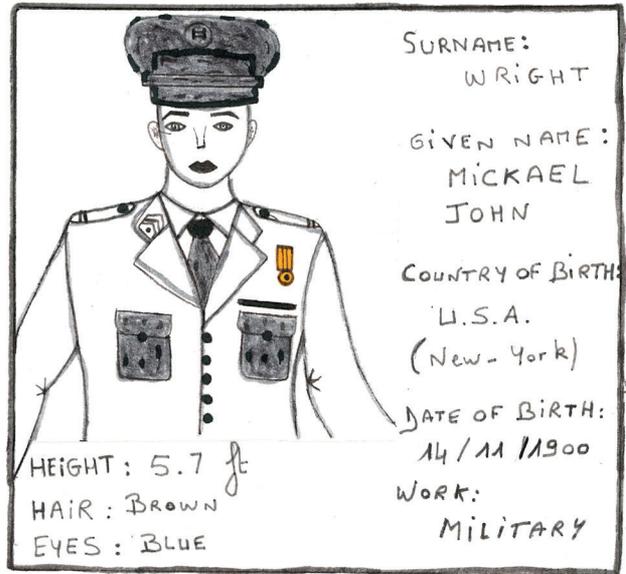


Des cris de joie retentissent.



Après toutes ces années de guerre...  
enfin une vie normale.







Kramer a découvert mon talent de traducteur et m'a demandé de le faire pour la poche de Lorient.



Je vais faire la traduction pour les Américains lors de la signature de la reddition de la poche de Lorient. La guerre est finie.

Enfin !... Je ne pouvais plus continuer à combattre.



7 mai 1945.

Je suis stressé de faire la traduction...



Enfin la fin de la guerre.

C'est le grand jour. J'ai presque tout traduit.  
J'ai surtout traduit la plus grande phrase : Signons la reddition.



Photo après la signature de la reddition.



Ici sont tombés le 4 décembre 1944  
pour la libération d'Etel  
le Lieutenant Thomas J. LEONE et  
le Sergent Loray E. THORNTON  
du 301<sup>ème</sup> Régiment de la 94<sup>ème</sup> Division d'Infanterie Américaine



8. Mai 1945



Meine liebe Mutter,

Gestern habe ich bei der Befreiung der Festung geholfen. Es war ein wichtiger Tag für die Welt. Ich war als Übersetzer im Einsatz, da ich deutsch, englisch und französisch spreche. Wir befanden uns in der "Bar Breton" in Etel. Die FFJ waren anwesend, ebenso Albert Villing und Bört. Die Stimmung war angespannt.

Ich könnte in den nächsten Tagen gefangen genommen werden. Aber ich bin froh, dass der Krieg endlich zu Ende ist.

Ich bereue, was ich den Franzosen angetan habe. Es tut mir leid, dass ich manchmal gestohlen und Gewalt gegen <sup>über</sup> die Bevölkerung angewendet habe. Wir haben ihnen zum Beispiel Essen gestohlen, Dosen mit Fisch, ihre guten Crêpes. Aber wir befolgten Befehle.

Ich vermisse Dresden.

Der Krieg hat mich traumatisiert. Ich bin nicht mehr derselbe Mensch. Ich lebe mit Erinnerungen, die mich jede Nacht verfolgen.

Hoffentlich geht es Dir gut?

Ich bin ungeduldig, Dich wiederzusehen

Dein Lieblingssohn

Wilhelm





Rechnungsnummer:	a - 10755
Gültig bis:	1929
Name:	Schmidt
Vorname:	Wilhelm
Geburtszeit:	7. Februar 1923
Geburtsort:	Dresden
Rang:	Füchler
Unerwünschte Körperzeichen:	am linken Unterarm Schnittnarbe
Unerwünschte Skulpturen:	keine
Unerwünschte:	

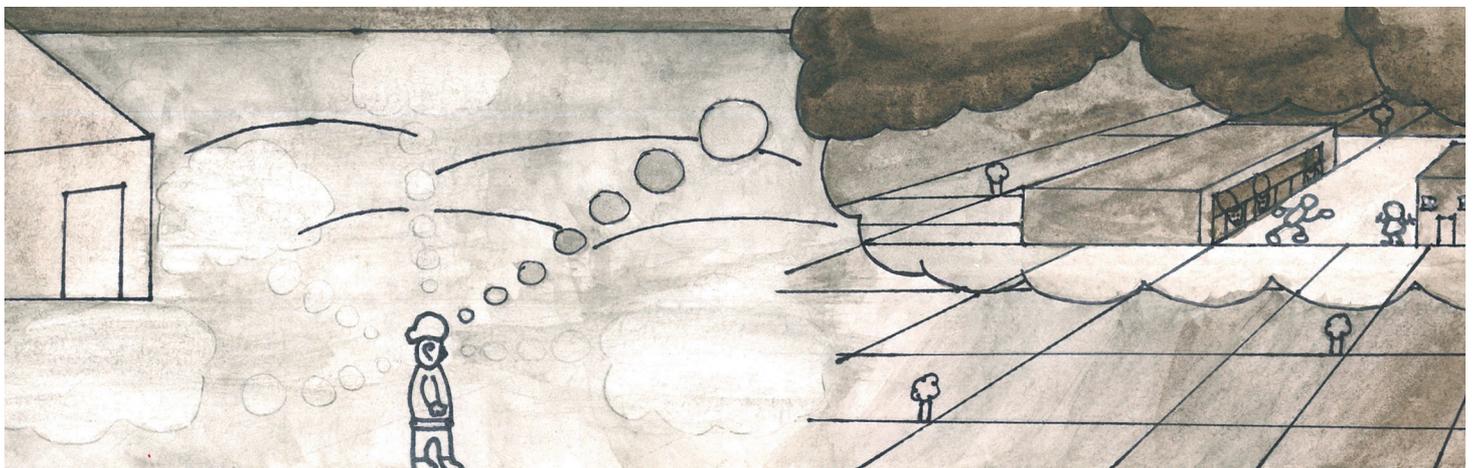
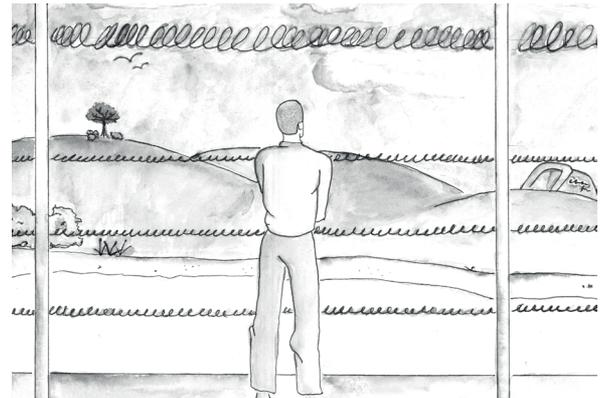
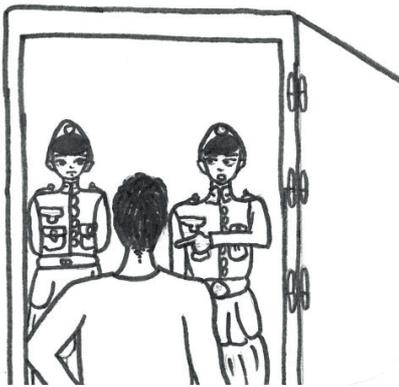
Einzelbild (2)

Wiener Neustadt am 2. Aug. 1944

Der Polizeidirektor in Wiener Neustadt

Dr. A. Wimmer

Wiener Neustadt



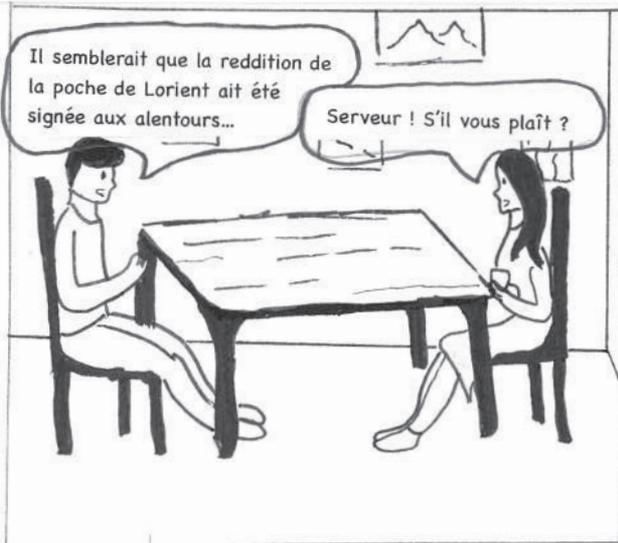


nom: Daniéleu  
Prénom: Jean-Yves  
date et lieu de naissance  
16/02/1917 à Vannes  
Profession: Serveur  
domicile: Étal

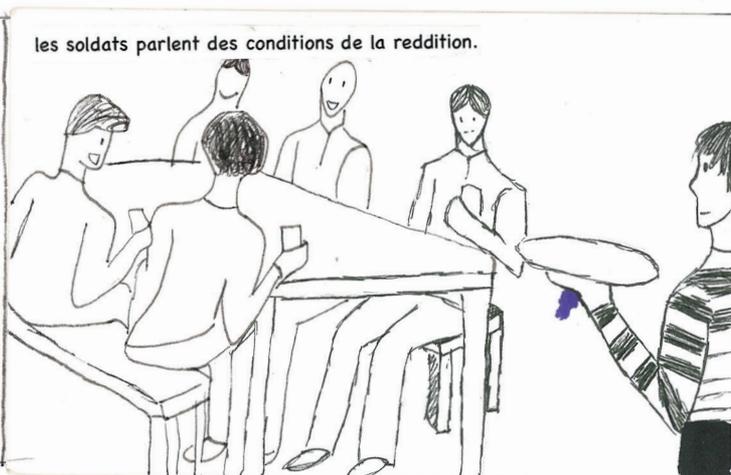
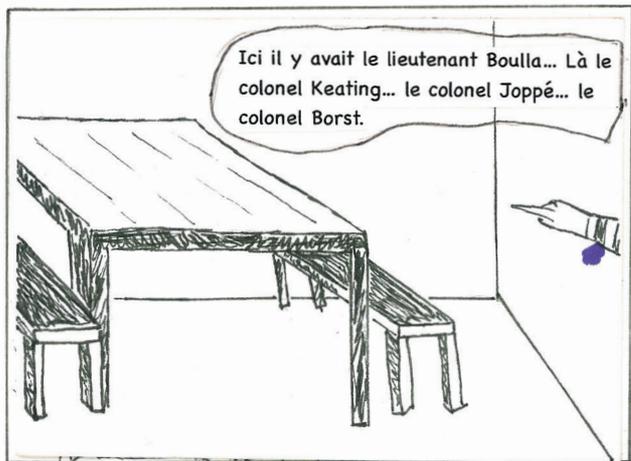
taille: 1.71  
poids: 68 kg

N° du document  
X4RTBPFW6

Signature

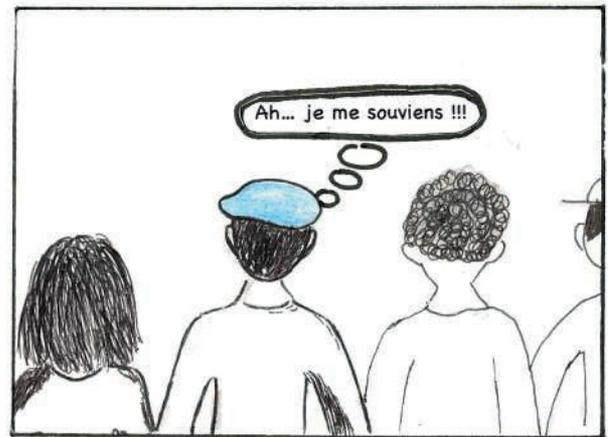
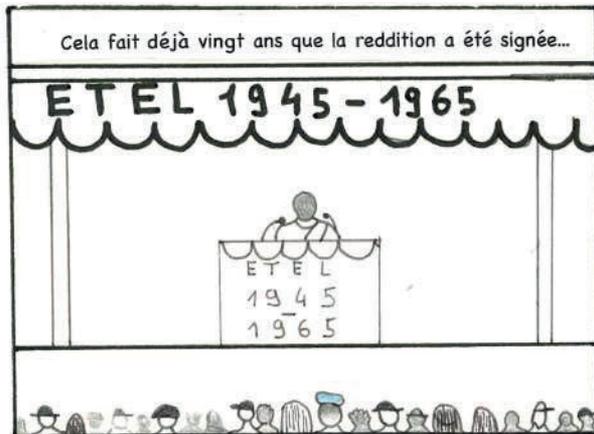


Le barman arrive et les entend parler de la reddition. Il leur explique qu'il y a assisté et leur raconte comment s'est déroulée la signature.

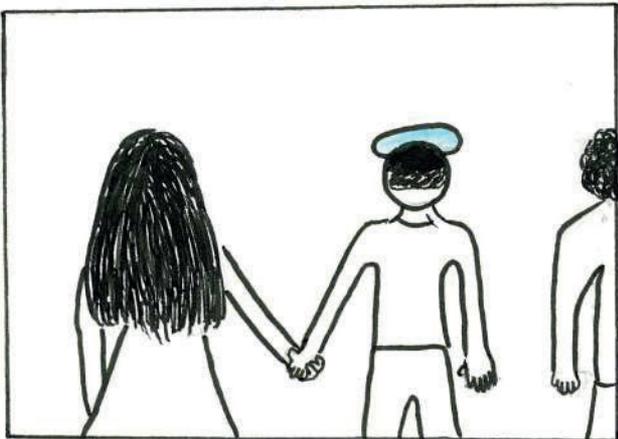
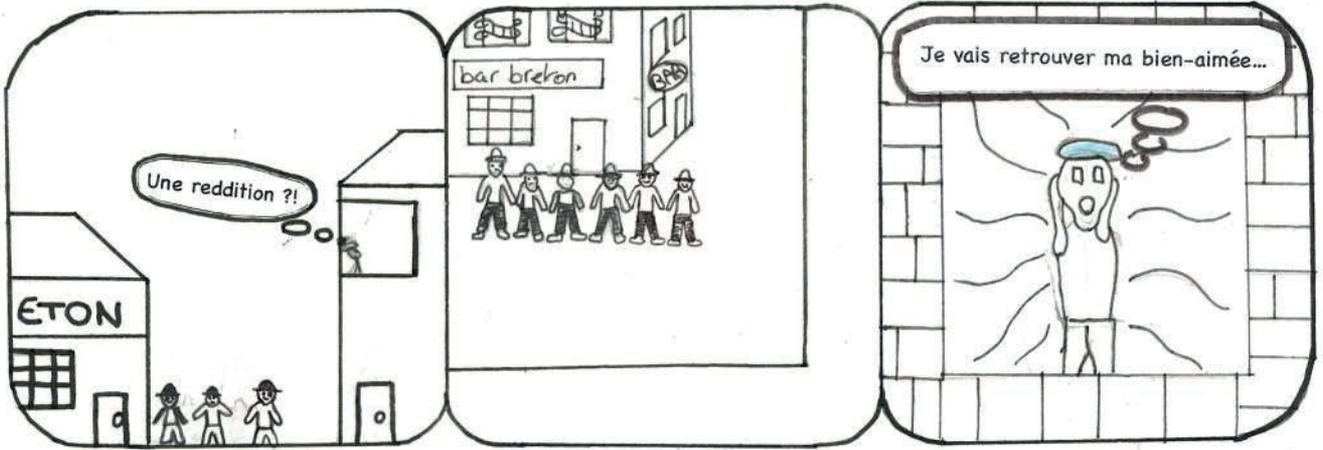




	Nom : Robic
	Prénom : Fanch
	Date et lieu de naissance : 14/03/30 à Vannes
Taille : 1,53m	Profession : /
Cheveux : Bruns	Domicile : Etef
Yeux : Bleus	



Vingt ans plus tôt...



Vingt ans plus tard, en 1965...






Nom : Le Floch  
 Prénom : Marie  
 Date de naissance :  
 31 août 1919  
 Lieu de naissance : Auray  
 Profession : Infirmière  
 Domicile : Etel

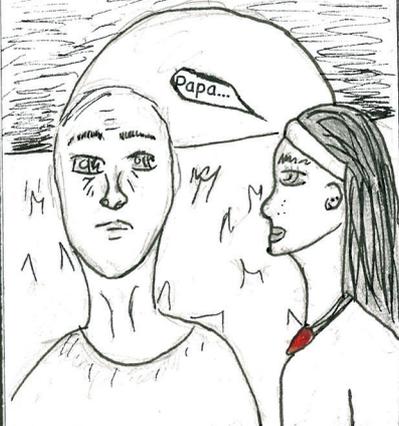
Taille : 1m60  
 Cheveux : Bruns  
 Yeux : marron tirant au vert

Bienvenue au vingtième anniversaire de la reddition !



Oh la la ! Ça me rappelle des souvenirs...

Vingt-six ans plus tôt, dans les champs...



Papa...

Bonjour, mademoiselle.



Bonjour jeune homme

Au printemps suivant...

Acceptez-vous de prendre Jean Le Floch comme époux ?

Oui.

Acceptez-vous de prendre Marie Dupont comme épouse ?

Oui.

Promis, je reviendrai vite. Je t'aime mon amour !



Quelques jours plus tard...



chambre

chambre

J'aimerais servir la nation en tant qu'infirmière. J'ai quelques notions, j'ai aidé ma mère avec ses patients...

HOSPITAL



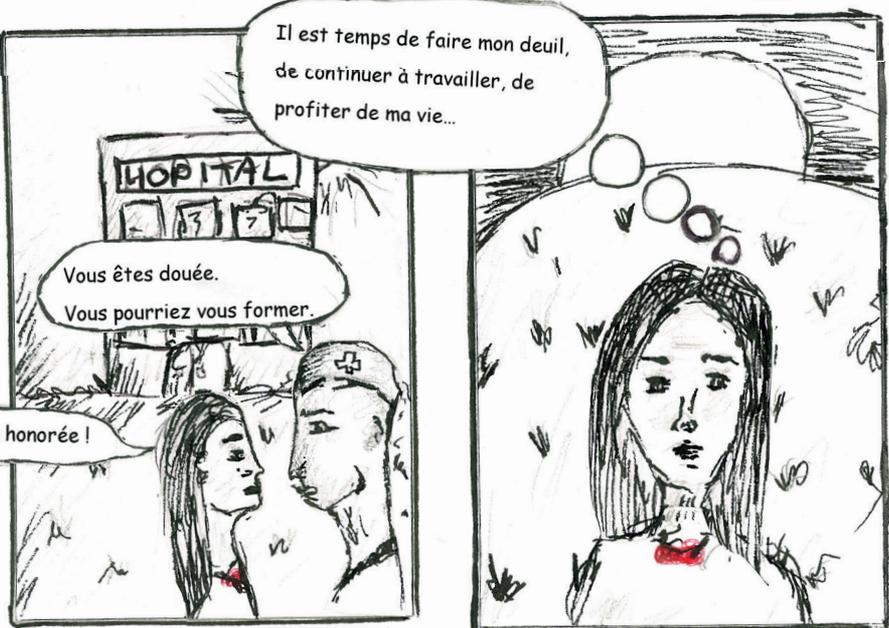
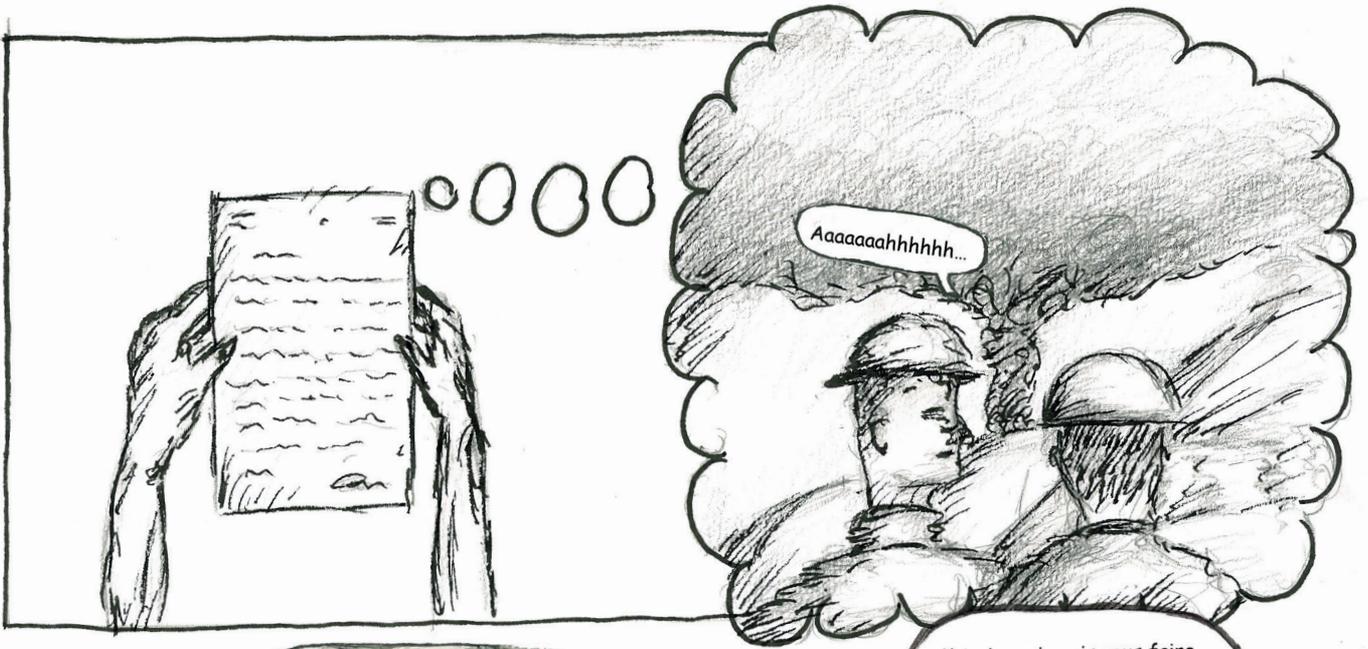
La radio parle :

Aaaaaaahhh...

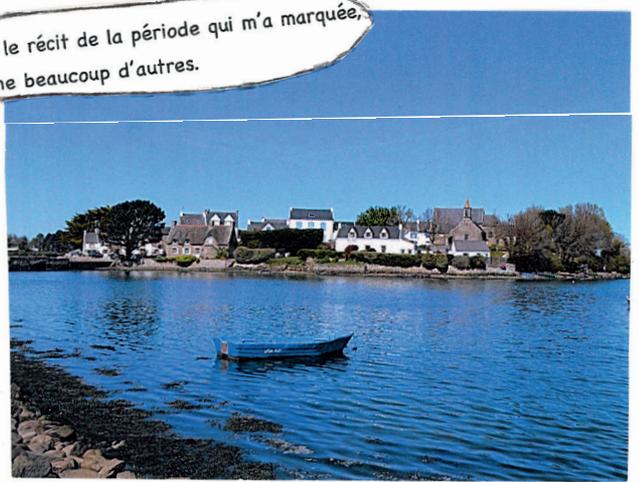
AAAAHHHHH...

Oh, mon dieu !

DO

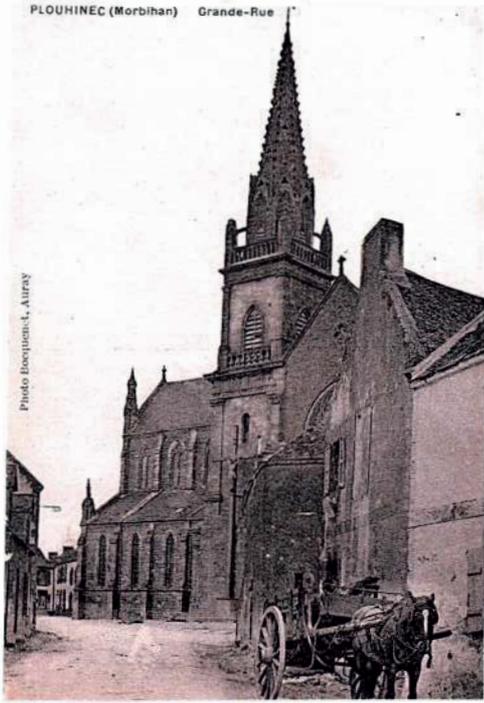
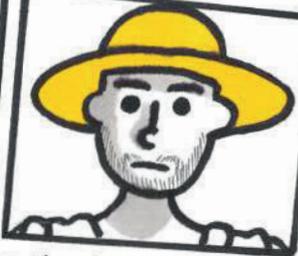


Voilà le récit de la période qui m'a marquée, comme beaucoup d'autres.



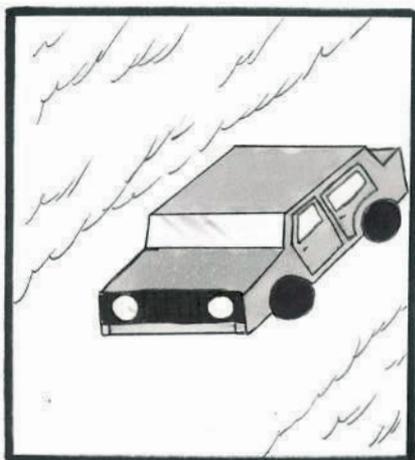
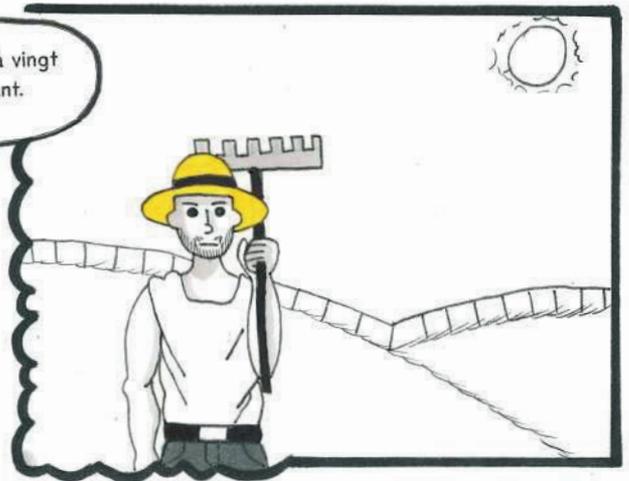
PLOUHINEC (Morbihan) Grande-Rue

Photo Boeyfons, L. Auray

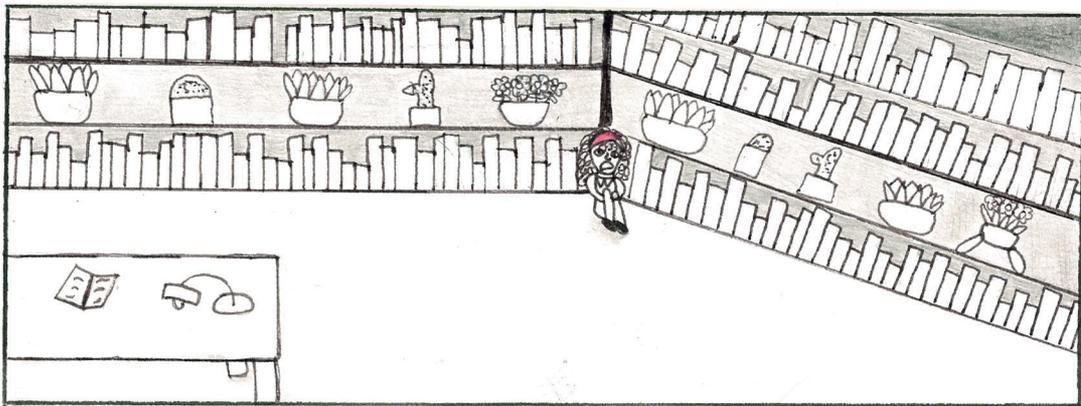
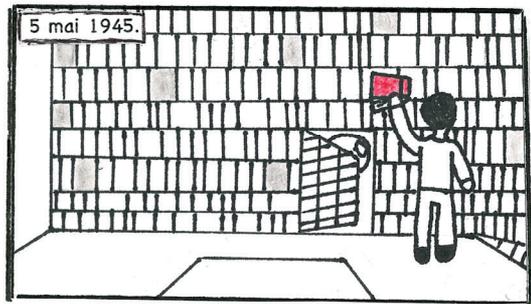
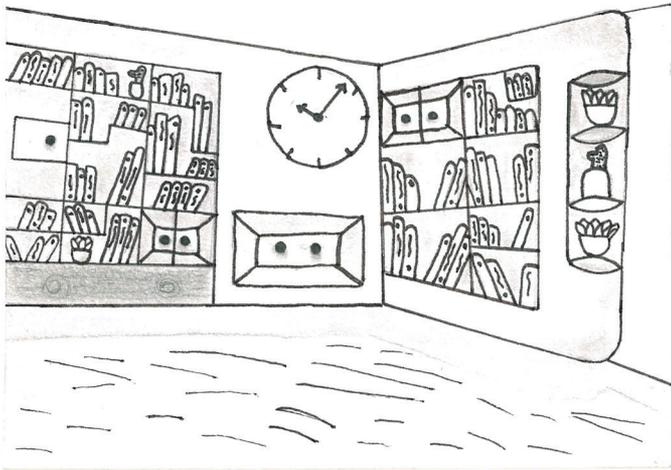



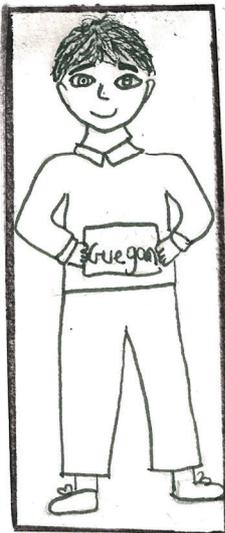
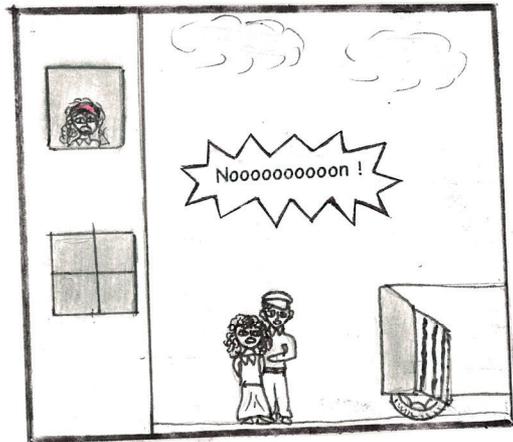
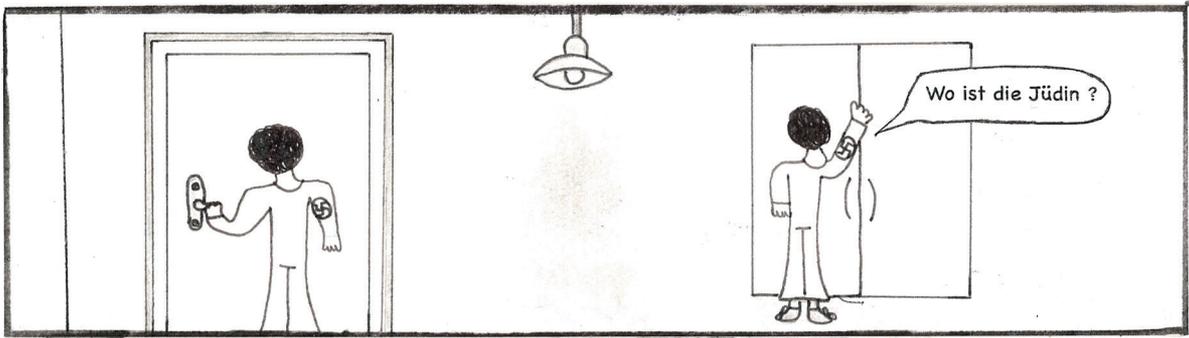
nom : Edgar  
 prénom : Pierre  
 Date et lieu de naissance : 4/04/1910 à Vannes  
 Profession : Paysans  
 Domicile : Plouhinec  
 épouse : Vainis

Taille : 1m72  
 Cheveux : Néant









## Traduction de la lettre écrite par le soldat allemand p. 10

Ma chère mère,

Hier, j'ai participé à la libération de la poche. C'était un jour important pour le monde. J'étais en mission en tant que traducteur, car je parle allemand, anglais et français. Nous étions au "Bar Breton" à Étel. Les FFI étaient présents, ainsi que le colonel Kitting et le colonel Börst. L'atmosphère était tendue.

Je pourrais être capturé dans les jours à venir. Mais je suis content que la guerre soit enfin terminée. Je regrette ce que j'ai fait aux Français. Je suis désolé d'avoir parfois volé et d'avoir été violent envers la population. Par exemple, nous leur avons volé de la nourriture, des boîtes de poissons, leurs bonnes crêpes. Mais c'étaient les ordres

La ville de Dresde me manque.

La guerre m'a traumatisé. Je ne suis plus le même homme. Je vis avec les souvenirs qui me hantent chaque nuit.

J'espère que tu vas bien.

Je suis impatient de te revoir.

Ton fils préféré,  
Wilhelm

## Traduction des bulles de la planche p. 11

1- J'étais dans ce bunker à Étel et je surveillais la mer. C'était ennuyeux, car la fatigue m'envahissait. J'étais heureux quand un camarade venait me remplacer.

2- J'étais terrifié lorsqu'un officier allemand s'est approché de moi et m'a dit qu'il avait besoin d'un traducteur. Il avait entendu dire que je parlais allemand, anglais et français. Je me suis senti soulagé lorsque le document a été signé. Mais je n'étais pas vraiment sûr d'avoir bien traduit le mot "useless".

3- Le 11 mai 1945, après la libération de la poche de Lorient, j'ai été arrêté par les Américains.

4- En 1944, à Plouhinec, lorsqu'il a vu cette fille pour la première fois, il a su immédiatement qu'elle serait sa femme.

- Elle est tellement intelligente !
- Elle me manque !
- Je trouve cela injuste !
- J'espère revoir Jeanne.

## **Légendes des photos et sources**

Photo n°1 : Le Pont-Lorois détruit par la Résistance en novembre 1944. – Coll. Musée des Thoniers d’Etel.

Photo n°2 : Le Pont-Lorois aujourd’hui. - Coll. Madame Meffray, documentaliste au Collège de la Rivière.

Photo n°3 : Le bateau assurant le passage entre Le Magouër (Plouhinec) et Etel, fin 1944 – début 1945. - Coll. US ARMY / Musée des Thoniers d’Etel.

Photo n°4 : Le bateau assurant de nos jours la traversée entre Etel et Le Magouër (commune de Plouhinec). – Coll. particulière.

Photo n°5 : Table originelle sur laquelle a été signé l’acte de reddition de la Poche de Lorient, le 7 mai 1945 à Etel. – Photographie transmise par le musée de la Résistance de Saint-Marcel.

Photo n° 6 : Plaque commémorative, rue de la Libération à Etel, en souvenir de deux soldats américains tués le 4 décembre 1944. – Coll. Monsieur Lebreton, enseignant au Collège de la Rivière.

Photo n°7 : Colonne de prisonniers allemands, encadrés par des soldats américains, quittant Etel en mai 1945. – Coll. Association Les Bunkers Mémoire de Guerre.

Photo n°8 : Bunker allemand près du Collège. - Coll. Madame Le Bourn, enseignante au Collège de la Rivière.

Photo n°9 : Le Bar Breton au lendemain de la guerre - Coll. Musée des Thoniers d’Etel.

Photo n°10 : L’intérieur du restaurant le BB (ex : Bar Breton) aujourd’hui - Coll. Monsieur Lebreton, enseignant au Collège de la Rivière.

Photo n°11 : Les délégations allemande, américaine et française sortant du Bar Breton après la signature de l’acte de reddition le 7 mai 1945 – Coll. US ARMY / Musée des Thoniers d’Etel.

Photo n°12: Immeubles actuels devant le restaurant le BB , rue du 08 mai - Coll. Monsieur Lebreton, enseignant au Collège de la Rivière.

Photo n°13 : Saint-Cado (commune de Belz) avant 1945 – Coll. particulière.

Photo n°14 : Saint-Cado aujourd’hui - Coll. Monsieur Lebreton, enseignant au Collège de la Rivière.

Photo n°15 : L’église de Plouhinec - Coll. particulière.

Photo n°16 : Agriculteurs de Plouhinec au travail - Coll. Monsieur Lebreton, enseignant au Collège de la Rivière.

Photo n°17 : Intérieur d’une Bibliothèque - Coll. particulière.

Photo n°18 : Maison de Plouhinec - Coll. particulière.



## Remerciements

Les élèves de la classe de 3èmeD, leurs camarades germanistes de la classe de 3èmeB ainsi que les enseignants porteurs du projet tiennent à exprimer leurs plus vifs remerciements à :

Monsieur Emmanuel Guibert, auteur de bande dessinée et être humain extraordinaire.

Monsieur Olivier Israël, Principal du Collège de la Rivière.

Nathalie, notre secrétaire toujours disponible pour les projets.

Le Ministère de la Défense.

Monsieur Hercend, Maire d'Étel et l'ensemble du Conseil Municipal.

Madame Delphine Marcadet, coordinatrice des actions culturelles à la Mairie d'Étel.

L'association les Focales Bretagne Sud.

Nous adressons aussi nos plus vifs remerciements à :

Monsieur Dominique Baudel, parent d'élève et historien local.

Monsieur Grégory Nabat du Musée des Thoniers.

Les membres de l'Association Les Bunkers Mémoire de Guerre.

Le Musée de la Résistance de Saint-Marcel.

Nous remercions enfin toutes les personnes qui ont accepté d'être prises en photo ou que nous prenions des clichés de leurs biens.